

Hogyan válasszunk fordításslolgáltatót nagy mennyiségű és rendszeres, akár többnyelvű fordítási projektjeinkhez?

Sok megrendelőnek gondot okoz, hogyan válassza ki a neki árban, minőségben és szállítási határidők betartásában megfelelő fordításslultatót.

Az alábbiakban röviden ismertetjük az egyik elterjedt és megítélésünk szerint igen hasznos módszert. Bár használata sok előnnyel jár, csak olyan cégek tudják alkalmazni, akik nagy mennyiségben rendelnek meg fordításokat és ezeknek szakmai kezelésére saját, belső önálló részleggel rendelkeznek. **A módszer legfontosabb eleme az alkalmasság meghatározása.** Ugyanis azok a fordításslultatók, akik eleget tesznek az alkalmassági követelményeknek valamennyien szerződő partnerre válnak. Mivel az alkalmassági követelményeknek nem az a szerepe, hogy lehetőleg egy vagy két fordításslultatót eressen csak át a szűrőn, ezért azoknak nem kell bonyolultnak lenniük és nem kell felesleges akadályokat tartalmazniuk.

Az ilyen módon „nyertes” fordításslultatókat a megrendelő a szolgáltatás ára és a szakmai értékelés alapján témánként és nyelvpáronként rangsorolja. Amikor a megrendelő megbízást ad ki, akkor a lista minden tagjának felkínálja a munkát és a pozitív választ adók közül az kapja a megbízást, aki az aktuális listán a legjobb pozícióban van.

A megrendelő minden munkát értékeli és ennek alapján havonta új listát ad ki (természetesen a fordításslultatók csak a saját pozíciójukat kapják meg). Ezáltal a megrendelő egy dinamikus listát működtet és ezzel is biztosítja, hogy folyamatosan jól teljesítsenek a fordításslultatók, hiszen minden hibával rosszabb helyzetbe kerülhetnek a listán. Jelentős hiba elkövetése esetén adott nyelvpárban és témakörben a megrendelő törli a listáról a fordításslultatót. A lista rosszabb pozíciójáról, gyakorlatilag a lista elején elhelyezkedők hibázásával lehet jobb pozícióba kerülni.

A rendszer működtetésének feltételei:

- Belső fordítási részleg szükséges,
- A kiadásra szánt munkákat alaposan elő kell készíteni (segédanyagok megnevezése, a mennyiség előzetes meghatározása),
- A beérkezett fordításokat szakszerű kell átvenni (formai ellenőrzések, teljesség ellenőrzése),
- A fordítások minőségét folyamatosan ellenőrizni kell (kb. a szöveg 10%-ának ellenőrzése, vagy teljes ellenőrzés),
- A rangsort havonta aktualizálni kell.

Előnye:

- Nem lehet „melléfogni”, vagyis olyan fordításslultatóval szerződni, akinek alacsony az ára, de rossz minőségű fordításokat készít és/vagy a határidőket nem tartja be,
- Könnyebb biztosítani a fordítási háttérrel változatos témakörben, változatos nyelveken,
- Mindig a legjobbak nyújtják a szolgáltatást; ha bármilyen okból romlik egy fordításslultatónál a minőség, akkor hátrébb kerül a listán,
- A fordításslultatók folyamatosan visszajelzést kapnak teljesítményükről.